



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

Nr. 99

Seduta del

Sitzung vom

03/04/2024

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter
Einberufung folgende Personen teil:

| Cognome e nome Zu- und Vorname | Qualifica Funktion | Pres. Anw. | Ass. Abw. |
|---|----------------------------------|-----------------------|----------------------|
| CARAMASCHI RENZO | Sindaco / Bürgermeister | X | |
| KONDER STEPHAN | Vice Sindaco / Vizebürgermeister | X | |
| ANDRIOLLO JURI | Assessore / Stadtrat | X | |
| BATTISTI CHRISTIAN | Assessore / Stadtrat | X | |
| FATTOR STEFANO | Assessore / Stadtrat | X | |
| RABINI CHIARA | Assessora / Stadträtin | X | |
| RAMOSER JOHANNA | Assessora / Stadträtin | X | |

Constatato che il numero dei presenti è
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale
partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher
der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden
GEGENSTAND:

**AUTORIZZAZIONE ALLA STIPULAZIONE
DI UNA CONCESSIONE - CONTRATTO
CON L'ASSOCIAZIONE "CLUB LA RUGA
ODV" PER L'UTILIZZO DELL'IMMOBILE
DI PROPRIETÀ COMUNALE SITO IN VIA
C. AUGUSTA 52/C, IDENTIFICATO DAL
SUB 18 DELLA P.ED. 2726 IN C.C.
DODICIVILLE.**

**ERMÄCHTIGUNG ZUM ABSCHLUSS
EINES KONZESSIONSVERTRAGES MIT
DEM VEREIN „CLUB LA RUGA EO“ FÜR
DIE NUTZUNG DER GEMEINDEEIGENEN
LIEGENSCHAFT IN DER C.-AUGUSTA-
STR. 52/C, DIE DER B.E. 18 DER B.P.
2726 IN DER K.G. ZWÖLFMALGREIEN
ENTSPRICHT.**

Il Comune di Bolzano è proprietario dell'immobile sito in Via C. Augusta 52/c, identificato dal sub 18 della p.ed. 2726 in C.C. Dodiciville.

Dal 2017, in base alla concessione- contratto rep. com. nr. 46435 del 04.12.2017, l'immobile è in uso alla Babycoop Società Cooperativa Sociale, che lo ha utilizzato come sede di attività di carattere extrascolastico rivolte ai bambini.

In sede di stipula di una nuova concessione – contratto, autorizzata dalla Giunta comunale con deliberazione nr. 453 31.07.2023, in vista della scadenza di quella del 2017, la Coop. Babycoop ha comunicato, con nota pec prot. nr. 19995 del 19.01.2024, l'esigenza di non sottoscrivere il nuovo contratto e di cedere il rapporto di concessione a un'altra associazione, il Club La Ruga ODV, disposta a subentrare nelle medesime condizioni.

Il Club La Ruga ODV è associazione iscritta nella vigente graduatoria per l'assegnazione di immobili comunali per scopi sociali e ha i requisiti per subentrare nel rapporto concessorio con il Comune di Bolzano.

Il Club La Ruga ha inoltre urgenza di trovare nuovi locali ove svolgere le proprie attività sociali, perché quelli che utilizza sono parzialmente inagibili e insalubri e ha particolare esigenza di mantenere le sue radici nel quartiere in cui si trova l'immobile.

Il Club La Ruga ODV è registrato all'Albo delle associazioni del Comune di Bolzano nella Sezione "Sociale, Salute e Valorizzazione delle Diversità" e nel R.U.N.T.S. (Registro Unico Nazionale del Terzo Settore) tra le Organizzazioni di Volontariato: offre alla sua utenza una gamma di attività culturali, artistiche e ricreative d'interesse sociale, adatte alla terza età.

La proposta di subentro del Club La Ruga ODV a Babycoop Soc. Coop. Sociale nell'uso dell'immobile in oggetto è stata approvata dalla Giunta comunale con propria decisione del 12.02.2024.

Die Stadtgemeinde Bozen ist Eigentümerin der Liegenschaft in der C.-Augusta-Str. 52/c, welche durch die B.E. 18 der B.p. 2726 in der K.G. Zwölfmalgreien gekennzeichnet ist.

Seit 2017 wird die Liegenschaft auf der Grundlage des Konzessionsvertrags Nr. 46435 vom 04.12.2017 von der Sozialgenossenschaft Babycoop genutzt, die es als Veranstaltungsort für außerschulische Aktivitäten für Kinder verwendet hat.

Im Hinblick auf die Verfallsfrist im Jahr 2017 hat die Sozialgenossenschaft Babycoop bei der Unterzeichnung eines neuen Konzessionsvertrags, der vom Stadtrat mit Beschluss Nr. 453 vom 31.07.2023 genehmigt wurde, mit PEC-Schreiben Nr. 19995 vom 19.01.2024 mitgeteilt, den neuen Vertrag nicht zu unterzeichnen und das Konzessionsverhältnis an einen anderen Verein, Club La Ruga EO, zu übertragen, der bereit ist, es zu den gleichen Bedingungen zu übernehmen.

Der Verein Club La Ruga EO ist ein in der geltenden Rangordnung eingetragener Verein für die Zuweisung von Gemeindeliegenschaften für soziale Zwecke und erfüllt die Voraussetzungen zur Übernahme des Konzessionsverhältnisses mit der Gemeinde Bozen.

Der Verein Club La Ruga braucht außerdem dringend neue Räumlichkeiten für seine sozialen Aktivitäten, da die bisherigen teilweise nicht benutzbar und gesundheitsschädlich sind und er seine Verwurzelung in dem Viertel, in dem sich die Liegenschaft befindet, aufrechterhalten möchte.

Der Verein Club La Ruga EO ist im Verzeichnis der Vereine der Gemeinde Bozen in der Sektion "Soziales, Gesundheit und Förderung der Vielfalt" sowie im R.U.N.T.S. (Nationales Register des Dritten Sektors) unter den Freiwilligenorganisationen eingetragen: Er bietet eine Reihe von kulturellen, künstlerischen und Freizeitaktivitäten von sozialem Interesse für Senioren und Seniorinnen an.

Die geplante Übernahme des Konzessionsverhältnisses durch den Verein Club La Ruga EO für die Nutzung der gegenständlichen Liegenschaft wurde vom Stadtrat mit Beschluss vom 12.02.2024 genehmigt.

Tutto ciò premesso e considerato, si ritiene quindi opportuno concedere all'associazione "CLUB LA RUGA ODV" il subentro nell'uso di questo immobile.

L'immobile rientra tra i beni indisponibili del patrimonio comunale, pertanto lo strumento giuridico applicabile per conferire il bene a un soggetto terzo è quello della concessione - contratto.

viste le condizioni contrattuali inviate con nota prot. nr. 55993 del 23.02.2024 all'associazione "CLUB LA RUGA ODV" e da questa accettate con nota prot. nr. 80601 del 08.03.2024;

visti gli artt. 14, 15 e 18 del "Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano", approvato con delibera di Consiglio nr. 85/37587 del 02.10.2003;

visti gli artt. 1 e 7 del Regolamento comunale per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.02;

ritenuto pertanto opportuno concedere all'associazione "CLUB LA RUGA ODV" il subentro nell'uso dell'immobile in questione, da utilizzare come sede sociale, al canone di concessione annuo di € 7.782,42 (canone attualmente dovuto dal concessionario uscente), e di stipulare quindi con il Club la relativa concessione - contratto;

ritenuto, al fine di addivenire al più presto alla sottoscrizione della concessione - contratto, di conferire al presente atto la clausola dell'immediata esecutività;

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige";

tutto ciò premesso

ad unanimità di voti

la Giunta Comunale

delibera

Vor diesem Hintergrund wird es für angebracht erachtet, dem Verein „CLUB LA RUGA EO“ die Übernahme des Konzessionsverhältnisses und die Nutzung der genannten Liegenschaft zu gewähren.

Die genannte Liegenschaft zählt zu den unverfügbaren Gütern des Gemeindevermögens, weshalb die Form des Konzessionsvertrages für die Übertragung der Liegenschaften an Dritte Anwendung findet.

Die mit Schreiben Prot. Nr. 55993 vom 23.02.2024 dem Verein „CLUB LA RUGA EO“ übermittelten Vertragsbedingungen wurden vom Verein mit Schreiben Prot. Nr. 80601 vom 08.03.2024 angenommen.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 14, 15 und 18 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85/37587 vom 02.10.2003 genehmigten Gemeindeordnung über die „Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen“.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 1 und 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.02 genehmigten Gemeindeordnung über die „Konzession von Gemeindeimmobilien für soziale Zwecke“.

Es wird daher für angebracht erachtet, dem Verein "CLUB LA RUGA EO" die Nutzung der betreffenden Liegenschaft, die als Vereinssitz genutzt werden soll, zu einer jährlichen Konzessionsgebühr von 7.782,42 € (die derzeit vom scheidenden Konzessionsinhaber zu entrichten ist) zu gewähren und somit den entsprechenden Konzessionsvertrag mit dem Club abzuschließen.

Der vorliegende Beschluss wird für unverzüglich vollziehbar erklärt, damit der Konzessionsvertrag umgehend unterzeichnet werden kann.

Es wurde Einsicht genommen in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 3. Mai 2018 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“.

All dies vorausgeschickt,

beschließt

der Stadtrat

einstimmig,

1) di stipulare una concessione - contratto con l'associazione "CLUB LA RUGA ODV", c.f. 94103560218, nella persona della sua Presidente *pro tempore*, per la sua carica domiciliata in Bolzano, alle seguenti condizioni:

OGGETTO DI CONCESSIONE: oggetto di concessione è l'uso, come sede sociale, dell'immobile di proprietà comunale sito al piano terra di Via C. Augusta 52/C, bene indisponibile individuato dal sub 18 della p.ed. 2726 in C.C. Dodiciville, in P.T. 00002362/II (dati catastali dell'immobile: C.C. 652 - C.C. Dodiciville, P.ed. 2726, Sub. 18, Foglio 34, Categoria B/1, Classe 2, Consistenza 461 mc, Superficie 157 mq, Rendita Euro 523,79.-), come evidenziato nella planimetria allegata sub "A", formante parte integrante della presente deliberazione.

L'associazione "CLUB LA RUGA ODV" è autorizzata a subconcedere il suddetto immobile all'associazione senza scopo di lucro "AESSEBI", cod. fisc. 01585710211, con lo scopo di ampliare l'offerta educativa, formativa e culturale nel quartiere di Oltrisarco. Il "CLUB LA RUGA ODV" è autorizzato a richiedere all'associazione "AESSEBI" un importo mensile proporzionale all'uso dell'immobile per coprire le spese di canone e le spese accessorie. Unico interlocutore per l'Amministrazione comunale per la gestione del rapporto contrattuale rimane comunque l'associazione "CLUB LA RUGA ODV".

L'immobile è concesso nello stato di fatto in cui si trova, ben noto alla controparte. Al termine della concessione il concessionario dovrà restituire l'immobile nella sua integrità, salvo il normale deperimento d'uso.

Il concessionario è direttamente responsabile dei macchinari/attrezzature o comunque beni di sua proprietà eventualmente utilizzati all'interno dei locali del Comune per lo svolgimento delle proprie attività sociali, è responsabile della loro manutenzione e dell'eventuale mancata esecuzione delle verifiche tecniche periodiche, dei controlli e

1) den Abschluss eines Konzessionsvertrages mit dem Verein „CLUB LA RUGA EO“, St.-Nr. 94103560218, in der Person der Präsidentin *pro tempore*, mit Amtsdomicil in Bozen, zu genehmigen. Die Bedingungen des Konzessionsvertrages sind folgende:

GEGENSTAND DES KONZESSIONSVERTRAGES: Gegenstand des Konzessionsvertrages ist die Nutzung als Vereinsitz der gemeindeeigenen Liegenschaft in der C.-Augusta-Straße Nr. 52/C, unverfügbares Gut, das bzw. durch die Baueinh. 18 der B.p. 2726 in K.G. Zwölfmalgreien, E.Z. 00002362/II, gekennzeichnet ist (Katasterdaten der Liegenschaft: K.G. 652 - C.C. Zwölfmalgreien, B.p. 2726, Baueinheit Nr. 18, Blatt 34, Kategorie B/1, Klasse 2, Bestand 461 m³, Fläche 157 m², Ertrag Euro 523,79.-). Die Liegenschaft ist im beiliegenden Lageplan sub „A“, der wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, gekennzeichnet.

Der Verein "CLUB LA RUGA EO" wird ermächtigt, die oben genannte Liegenschaft an den gemeinnützigen Verein "AESSEBI", Steuernummer 01585710211, in Subkonzession zu vergeben, mit dem Ziel, das Bildungs-, Ausbildungs- und Kulturangebot im Stadtviertel Oberau zu erweitern. Der Verein "CLUB LA RUGA EO" ist berechtigt, vom AESSEBI einen monatlichen Betrag im Verhältnis zur Nutzung der Räumlichkeit zu verlangen, um die Kosten für den Konzessionszins und Nebenkosten zu decken. Der Verein "CLUB LA RUGA EO" bleibt für die Verwaltung des Vertragsverhältnisses der einzige Ansprechpartner der Gemeindeverwaltung.

Die Liegenschaft wird dem Konzessionsinhaber in dem Zustand übergeben, in dem sie sich befindet und der dem Konzessionsinhaber bekannt ist. Nach Ablauf der Konzession muss die Liegenschaft in einem der normalen Abnutzung entsprechenden Erhaltungszustand zurückgegeben werden.

Der Konzessionsinhaber ist für die Geräte/Maschinen oder andere Gegenstände verantwortlich, die sein Eigentum sind und die eventuell in den Räumen, die Eigentum der Gemeindeverwaltung sind, verwendet werden, um seine Tätigkeiten auszuüben. Er ist für die Wartung dieser Geräte und Maschinen verantwortlich. Er ist auch verantwortlich,

delle eventuali riparazioni che si rendessero necessari per garantire il funzionamento sicuro di tali macchinari/attrezzature.

Il concessionario dovrà garantire un'utilizzazione dei beni compatibile con le disposizioni sulla sicurezza degli impianti, dando tempestiva comunicazione all'Amministrazione comunale di eventuali disfunzioni.

All'interno dell'immobile oggetto di concessione è assolutamente vietato:

- fumare;
- utilizzare fiamme libere;
- utilizzare e/o depositare bombole di gas infiammabili e/o esplosivi;
- utilizzare e/o depositare sostanze infiammabili e/o esplosive;
- depositare grandi quantitativi di materiali combustibili (carta, cartone, giornali, materiale tessile, vestiti, ecc.);
- modificare gli impianti presenti, in particolare quello elettrico attraverso modifiche artigianali, ad es. con cavi volanti;
- utilizzare in modo difforme gli impianti presenti, ad es. sovraccaricando le ciabatte elettriche collegando prese di tipo multiplo;
- utilizzare apparecchiature ad alimentazione elettrica non conformi alle normative europee di sicurezza e in ogni caso prive di marcatura CE.

Non sono ammessi interventi d'innovazione e miglioria o addizione o sostituzione di impianti di qualunque genere senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale. Se non diversamente concordato, di volta in volta e per iscritto, eventuali lavori autorizzati s'intendono a esclusivo carico del concessionario. In ogni caso, al termine della concessione-contratto, ancorché autorizzate, sia le migliorie che le addizioni, anche in deroga agli artt. 1592 e 1593 del codice civile, rimangono all'Amministrazione comunale e nulla sarà dovuto al concessionario a titolo di indennità.

wenn er es versäumt, die periodisch vorgeschriebenen technischen Kontrollen und die notwendigen Reparaturen durchführen zu lassen, um den einwandfreien Betrieb der Geräte und Maschinen zu garantieren.

Der Konzessionsinhaber muss bei der Verwendung der Sachen auf die Sicherheit, auch der Anlagen, achten. Im Falle etwaiger Mängel oder Schäden muss er umgehend die Gemeindeverwaltung darüber in Kenntnis setzen.

In den Räumen, die im Konzessionsweg überlassen werden, ist es verboten:

- zu rauchen;
- offenes Feuer zu machen;
- brennbare und/oder leicht entzündbare Gasflaschen zu verwenden und/oder zu lagern;
- brennbare und/oder leicht entzündbare Stoffe zu verwenden und/oder zu lagern;
- große Mengen an brennbarem Material zu lagern (Papier, Karton, Zeitungen, Stoffe, Kleider usw.);
- die bestehenden Anlagen, z.B. die Stromanlage, zu verändern, wie z.B. mittels fliegender Kabel;
- die bestehenden Anlagen unsachgemäß zu nutzen, z.B. durch eine Überlastung der Steckerleisten, in die mehrere Verteilerstecker eingesteckt werden;
- strombetriebene Geräte zu verwenden, die nicht den europäischen Sicherheitsbestimmungen entsprechen und die keine EU-Kennzeichnung aufweisen.

Es besteht das Verbot zur Durchführung von Erneuerungen, Verbesserungen, Ergänzungen oder des Austausches jeder Art von Anlagen, ohne die schriftliche Genehmigung der Gemeindeverwaltung. Falls nicht schriftlich von Mal zu Mal anders vereinbart, gehen die Kosten für besagte Maßnahmen zu ausschließlichen Lasten des Konzessionsinhabers. Bei Ablauf des Konzessionsvertrages hat der Konzessionsinhaber in Abweichung von den Artikeln 1592 und 1593 ZGB trotz der o.g. schriftlichen Einwilligung kein Recht auf eine Entschädigung für die vorgenommenen Verbesserungen und/oder Ergänzungen.

Qualora in seguito alla cessazione della concessione il concessionario non dovesse liberare l'immobile da cose mobili di sua proprietà, l'Amministrazione comunale provvederà ad asportare e depositare tali beni in propri magazzini per un massimo di 60 giorni, con addebito di ogni spesa alla Associazione sociale stessa. Decorso il termine di 60 giorni, le cose mobili saranno poste all'asta o trasportate alla pubblica scarica. In tal caso il concessionario rinuncia sin d'ora a qualsiasi pretesa di compenso, indennizzo o risarcimento per la perdita di tali cose mobili.

DURATA E REVOCA: la durata della concessione è pattuita con decorrenza dalla data di consegna dell'immobile e scadenza 26.02.2029, fatta salva la facoltà da parte del concedente di revoca anticipata in qualsiasi momento con preavviso di almeno 6 (sei) mesi per i motivi di cui all'art. 21- quinquies della legge 241/1990 e ss.mm. e in caso di ristrutturazione/manutenzione straordinaria dell'immobile.

Il concedente si riserva il diritto di recedere dal contratto ex art. 1373 cc.

CANONE DI CONCESSIONE: il canone di concessione annuo sarà di € 7.782,42 esenti iva ex art. 10 DPR 633/72, già ridotto come previsto dall'art. 7 del vigente Regolamento per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" D.C. nr. 34/11511 del 26.03.02. Il canone è da pagarsi in rate mensili anticipate e sarà aggiornato annualmente nella misura del 100% dell'indice ASTAT.

SPESE ACCESSORIE: le spese accessorie (riscaldamento, energia, acqua, pulizie, ecc.) sono a carico del concessionario, che ha l'onere di provvedere alla denuncia inerente la tassa rifiuti a SEAB S.p.A. e al pagamento della relativa tariffa.

MANUTENZIONE ORDINARIA E STRAORDINARIA: la manutenzione ordinaria è a carico del concessionario, che vi deve provvedere direttamente e tempestivamente, salvo il diritto del concedente di sostituirsi allo

Falls der Konzessionsinhaber beim Ablauf der Konzession die besagte Liegenschaft nicht von den beweglichen Gütern freiräumt, die sein Eigentum sind, wird die Gemeindeverwaltung diese in ein Gemeindemagazin transportieren und sie dort für einen maximalen Zeitraum von 60 Tagen aufbewahren. Die anfallenden Spesen werden dem Verein angelastet. Nach Ablauf dieser Frist von 60 Tagen werden die beweglichen Güter versteigert oder entsorgt. In diesem Fall verzichtet der Konzessionsinhaber bereits jetzt auf jeglichen Anspruch auf Schadenersatz wegen des Verlusts dieser beweglichen Güter.

DAUER UND WIDERRUF: die Dauer der Konzession wird mit Beginn ab der Übergabe der Liegenschaften und Verfall am 26.02.2029 vereinbart, unbeschadet des Rechts der Konzessionsgeberin auf vorzeitigen Widerruf mittels Vorbescheid von mindestens 6 (sechs) Monaten aus den Gründen in Art. 21-quinquies des Gesetzes 241/1990 i.g.F. oder wegen außerordentlicher Sanierungs- oder Instandhaltungsarbeiten an der Liegenschaft.

Die Konzessionsgeberin behält sich das Recht vor, vom Vertrag gemäß Art. 1373 ZGB zurückzutreten.

KONZESSIONSGEBÜHR: Die jährliche Konzessionsgebühr beträgt 7.782,42 € mehrwertsteuerfrei nach Art. 10 D.P.R. 633/1972. Die genannte Gebühr ist gemäß dem Artikel 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.2002 genehmigt Gemeindeordnung für die „Konzession von gemeindeeigenen Immobilien für Sozialzwecke“ reduziert worden. Die Gebühr muss im Voraus in monatlichen Raten bezahlt werden und wird jährlich um 100% des ASTAT-Index aktualisiert.

NEBENKOSTEN: Die Nebenkosten (Heizung, Strom, Wasser, Reinigungskosten, usw.) gehen zu Lasten des Konzessionsinhabers, der sich um die Meldung für die Entrichtung der Müllgebühr bei der SEAB AG und um die Bezahlung der entsprechenden Gebühr kümmern muss.

LAUFENDE UND AUSSERORDENTLICHE INSTANDHALTUNG: Die laufende Instandhaltung geht zu Lasten des Konzessionsinhabers, der dafür direkt und rechtzeitig sorgen muss. Die

stesso in caso d'inadempimento di quest'ultimo, con diritto all'integrale rimborso delle spese sostenute entro 20 (venti) giorni dalla richiesta.

E' onere del concessionario mantenere ordinata e pulita l'area del giardino di pertinenza dell'immobile, provvedere regolarmente alla manutenzione ordinaria del verde, compreso lo scarico stagionale e la chiusura dell'impianto di irrigazione/afflusso di acqua del giardino (vedasi verbale del 24.06.2021).

La manutenzione straordinaria è a carico dell'Amministrazione comunale.

Il concedente potrà effettuare riparazioni, anche urgenti, all'interno dei locali stessi, senza corrispondere alcuna indennità al concessionario, anche qualora la durata delle riparazioni fosse superiore a 20 (venti) giorni, in deroga per volontà delle parti all'art. 1584 dl Codice Civile.

ISPEZIONI E VISITE: durante la concessione il concedente o un suo incaricato possono visitare i locali in oggetto al fine di constatarne le modalità d'uso o per la verifica degli impianti.

A partire dal primo giorno dell'ultimo trimestre della concessione – contratto il concessionario si obbliga a lasciare visitare i locali in oggetto dal potenziale nuovo concessionario.

GARANZIA: a garanzia dell'esatto adempimento di tutti gli obblighi concessori dovrà essere versata una cauzione di € 1.945,00, pari a tre mensilità di canone.

RESPONSABILITA' VERSO TERZI: il concessionario è direttamente responsabile di tutti i danni che si dovessero verificare nel corso della concessione sia alle persone, alle cose del Comune, sia a terzi. In caso di sinistri o infortuni, il concessionario s'impegna a provvedere al completo risarcimento dei danni, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne il Comune da ogni pretesa risarcitoria eventualmente avanzata da terzi.

Konzessionsgeberin hat das Recht, bei Säumigkeit des Konzessionsinhabers die laufende Instandhaltung selbst durchzuführen und die Rückerstattung sämtlicher Ausgaben innerhalb von 20 (zwanzig) Tagen ab Aufforderung zu beantragen.

Der Konzessionsinhaber ist verpflichtet, den zum Gebäude gehörenden Gartenbereich ordentlich und sauber zu halten, regelmäßig für die ordentliche Pflege der Grünanlagen zu sorgen, einschließlich der Entleerung und Schließung der Bewässerungsanlage des Gartens (siehe Protokoll vom 24.06.2021).

Die außerordentliche Instandhaltung ist zu Lasten der Gemeindeverwaltung.

Die Konzessionsgeberin kann Reparaturen, auch dringende, innerhalb der Räume durchführen lassen, ohne dem Konzessionsinhaber eine Entschädigung zahlen zu müssen, auch wenn die Arbeiten länger als 20 (zwanzig) Tage dauern, in Abweichung von Art. 1584 ZGB gemäß Einverständnis der Vertragsparteien.

INSPEKTIONEN UND KONTROLLEN: Während der Laufzeit der Konzession hat die Konzessionsgeberin oder eine von ihr beauftragte Person das Recht, die Räume, die Gegenstand des Konzessionsvertrages sind, zu besichtigen, um ihre Nutzung zu überprüfen oder die Anlagen zu kontrollieren.

Ab dem 1. Tag des letzten Trimesters der Laufzeit des Konzessionsvertrages verpflichtet sich der Konzessionsinhaber, dem potenziellen neuen Konzessionär die Besichtigung der betreffenden Räumlichkeiten zu ermöglichen.

GARANTIE: Zur Gewährleistung der genauen Erfüllung aller mit der Konzession zusammenhängenden Verpflichtungen muss eine Kautions von € 1.945,00 geleistet werden, die der Konzessionsgebühr von drei Monaten entspricht.

HAFTUNG GEGENÜBER DRITTEN: Der Konzessionsinhaber haftet direkt für alle Schäden und Missetände die Personen und Sachen der Gemeindeverwaltung und auch Dritten während der Laufzeit des Konzessionsvertrages zugefügt werden. Es versteht sich, dass der Konzessionsinhaber bei Unfällen oder Schäden, die sich zutragen sollten, für den Schadensersatz verantwortlich ist. Außerdem muss der Verein die Gemeindeverwaltung bei eventueller

A tal fine il concessionario è tenuto a stipulare e a mantenere efficace, per tutta la durata della concessione, una polizza assicurativa per la responsabilità civile verso terzi con massimale non inferiore a € 2.500.000,00.- (€ duemilionicinquecentomila.-).

In caso di attività offerte da dipendenti di un'azienda/società e non da volontari, è richiesta anche una polizza RCO con massimale non inferiore a € 1.500.000 (€ unmilionecinquecentomila).

MODIFICA/CESSIONE DELLA CONCESSIONE: ogni modifica e/o cessione della titolarità della concessione - contratto stipulata riferita all'immobile in questione è soggetta alla preventiva autorizzazione della Giunta comunale.

INADEMPIMENTO DEL CONCESSIONARIO: costituiscono inadempimento alle prestazioni essenziali per il Comune di Bolzano e comportano la decadenza della concessione - contratto, secondo il meccanismo della clausola risolutiva espressa (art. 1456 cc.):

- il mancato pagamento, anche parziale, del canone di concessione e delle spese accessorie entro i termini stabiliti;
- la modifica o la cessione della titolarità del rapporto concessorio, qualora non previamente autorizzati per iscritto dall'Amministrazione comunale;
- la subconcessione, in tutto o in parte, stabilmente o temporaneamente, con o senza corrispettivo, dei locali oggetto di concessione, qualora non previamente autorizzati per iscritto dall'Amministrazione comunale;
- l'uso dei locali per scopi diversi da quelli previsti o il mutamento anche solo parziale o temporaneo della loro destinazione d'uso;
- la mancata tempestiva esecuzione dei lavori

Schadenersatzforderung Dritter schadlos halten.

Zu diesem Zweck ist der Konzessionsinhaber verpflichtet, für die Dauer der Konzession eine Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten mit einer Deckungssumme in Höhe von mindestens 2.500.000,00.- Euro (zwei Millionen fünfhunderttausend Euro), abzuschließen und zu unterhalten.

Im Falle von Aktivitäten, die von Mitarbeitern eines Betriebs/einer Gesellschaft und nicht von ehrenamtlichen Mitarbeitern angeboten werden, ist auch eine Haftpflichtversicherung gegenüber Arbeitnehmern mit einer Deckungssumme in Höhe von mindestens 1.500.000 € (eine Million fünfhunderttausend Euro) erforderlich.

ABÄNDERUNG/ABTRETUNG DES KONZESSIONSVERTRAGES: Für jede Abänderung und/oder Abtretung der Inhaberschaft des Vertragsverhältnisses hinsichtlich der in dieser Konzession betreffenden Liegenschaft muss vorher die schriftliche Ermächtigung von Seiten des Stadtrates eingeholt werden.

NICHTERFÜLLUNG DER VERTRAGSPFLICHTEN SEITENS DES KONZESSIONSINHABERS: Für die Stadtgemeinde Bozen stellen folgende Gründe eine Nichterfüllung der Klauseln im Konzessionsvertrag dar und bedingen somit den Verfall des Konzessionsvertrages in Anwendung der ausdrücklichen Aufhebungsklausel (Art. 1456 ZGB):

- die auch teilweise nicht erfolgte Bezahlung der Konzessionsgebühren und der Zusatzspesen innerhalb der festgelegten Fristen;
- die Änderung oder die Abtretung der Inhaberschaft des Konzessionsvertrages, sofern nicht vorab und schriftlich von der Gemeindeverwaltung ermächtigt;
- die Weitervergabe der Räume, die Gegenstand des Konzessionsvertrages sind, als Ganzes oder teilweise, dauerhaft oder befristet, mit oder ohne Entgelt, sofern nicht vorab und schriftlich von der Gemeindeverwaltung ermächtigt;
- die Nutzung der Räume für andere Zwecke als vertraglich festgelegt oder eine auch nur teilweise oder befristete Änderung ihrer Zweckbestimmung;

- die nicht erfolgte, rechtzeitige Durchführung

di manutenzione di competenza del concessionario, qualora questa abbia causato danni accertati agli immobili in concessione, alla struttura che lo ospita o ai relativi impianti.

In ogni caso resta fermo l'obbligo per il concessionario di corrispondere il dovuto e il risarcimento del danno a favore del concedente, a norma dell'art. 1223 del Codice Civile.

SPESE CONTRATTUALI E DI REGISTRAZIONE: le spese contrattuali sono a carico del concessionario e le spese di registrazione a carico dei contraenti in ragione di metà ciascuno.

2) di autorizzare il Sindaco o chi per esso a sottoscrivere la concessione - contratto;

3) di rimandare a un successivo provvedimento l'accertamento della relativa entrata.

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

von Instandhaltungsarbeiten, die in die Zuständigkeit des Konzessionsinhabers fallen, sofern dies erwiesene Schäden an der im Konzessionsweg überlassenen Immobilien, an der Einrichtung, in der die Räume untergebracht sind, oder an den Anlagen verursacht hat.

Auf jeden Fall ist der Konzessionsinhaber verpflichtet, die geschuldeten Beträge zu bezahlen und den Schadenersatz zugunsten der Konzessionsgeberin zu leisten, wie in Art. 1223 ZGB vorgesehen.

VERTRAGS- UND REGISTRIERUNGSSPESEN: Die Vertragsspesen gehen zu Lasten des Konzessionsinhabers. Die Registrierungs-spesen übernehmen die Vertragsparteien jeweils zur Hälfte.

2) Der Bürgermeister oder sein Stellvertreter wird zur Unterzeichnung des Konzessionsvertrages ermächtigt.

3) Die entsprechende Einnahme wird mit einer späteren Maßnahme festgelegt.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

**Il Segretario Generale
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

**Il/la Presidente
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet
